



LAS TIC COMO APOYO AL TRABAJO EN EQUIPO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Isabel Durán Muñoz
Universidad de Málaga
iduran@uma.es

Palabras clave:

Traducción especializada, TIC, trabajo en grupo, proyecto.

Resumen:

En el mundo profesional de la traducción, nos podemos encontrar con encargos de traducción que pueden realizarse de forma individual, es decir, por un único traductor, pero también con grandes proyectos de traducción que requieren ser elaborados por diferentes traductores. Ya sea de una o de otra manera, los traductores necesitan llevar a cabo un trabajo cooperativo y activo, especialmente cuando hablamos de proyectos de traducción que necesitan la participación de varios traductores al mismo tiempo. Para mejorar esta cooperación entre traductores al trabajar en grandes proyectos de traducción, hemos trabajado la competencia del trabajo en grupo en la asignatura del último curso de Traducción Especializada inglés-español de la licenciatura de Traducción e Interpretación y hemos utilizado herramientas como el foro, el glosario y las wikis disponibles en el Campus Virtual de la Universidad de Málaga como apoyo al trabajo. En este trabajo, daremos a conocer el procedimiento seguido tanto a la hora de presentar y coordinar el trabajo en equipo como de las TIC utilizadas para mejorar la cooperación entre los miembros de los equipos.

1. INTRODUCCIÓN

Para la sociedad de la Información y el Conocimiento (Burch 2005) en la que nos encontramos inmersos actualmente resulta básico el uso de las nuevas tecnologías, tanto para la vida diaria como para la profesional y académica, ya que nos permiten seguir el ritmo de una sociedad cada vez más rica y compleja. De esta manera, los centros educativos, y especialmente las universidades, deben fomentar el uso de la tecnología digital y enseñar a utilizarla de forma eficaz.

Según la UNESCO (2008: 2), en un contexto educativo sólido, las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) ayudan a los estudiantes a adquirir las capacidades necesarias para llegar a ser:

- competentes para utilizar tecnologías de la información;
- buscadores, analizadores y evaluadores de información;
- solucionadores de problemas y tomadores de decisiones;
- usuarios creativos y eficaces de herramientas de productividad;
- comunicadores, colaboradores, publicadores y productores; y
- ciudadanos informados, responsables y capaces de contribuir a la sociedad.

En este contexto, y gracias a la llegada de Bolonia y del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), las universidades españolas presentan un creciente interés en la incorporación de las TIC y la implantación de plataformas virtuales para la enseñanza, ya sea para el *e-learning* o como apoyo a la docencia presencial (*blended learning* o *b-learning*). Asimismo, todas estas instituciones han tomado medidas para la capacitación de su profesorado mediante la oferta de cursos de formación en diferentes aspectos de la enseñanza virtual, ya sea organizando cursos sobre el uso de las TIC, tutorías virtuales, innovación educativa o la formación online, a la par que han creados instituciones específicas para potenciar su presencia en la administración, docencia e investigación. En resumen, podemos afirmar que existe actualmente una fuerte preocupación tanto por las autoridades académicas como por el profesorado por incorporar estas nuevas herramientas en sus actividades docentes, a fin de adaptar la educación superior a las necesidades del mercado y de la sociedad actual.

Esta nueva situación ha cambiado la concepción de la enseñanza universitaria, la cual ha evolucionado de una enseñanza tradicional en la que el profesor tenía un papel activo en el aula a una enseñanza más dinámica, activa y cooperativa por parte de los alumnos. En otras palabras, el profesor está cediendo actualmente parte de su espacio a los estudiantes para que estos trabajen y aprendan de forma más autónoma y activa y va convirtiéndose en un tutor de su trabajo. En definitiva, nos dirigimos a una enseñanza-aprendizaje más real y cercana al mundo profesional, donde los estudiantes tienen que trabajar de forma continua, autónoma y cooperativa.

En este trabajo, mostraremos un ejemplo del modo en que se ha llevado a cabo en este contexto un trabajo activo y cooperativo en la asignatura de Traducción Especializada inglés-español en la licenciatura de Traducción e Interpretación, utilizando como apoyo los recursos TIC del Campus Virtual de la Universidad de Málaga.

2. EL TRABAJO COOPERATIVO Y SUS PRINCIPALES REQUISITOS

Como decíamos anteriormente, el EEES ha traído consigo un aumento del trabajo cooperativo y activo de los estudiantes. La principal idea de este tipo de trabajo conjunto consiste en la reciprocidad de un grupo de sujetos que saben diferenciar y contrastar sus puntos de vista, de tal manera que llegan a generar un proceso de construcción de conocimiento conjunto (Guitert y Giménez, n.d./2011). Mediante este tipo de trabajo conjunto, cada sujeto debe aprender más de lo que aprendería por sí mismo gracias a la interacción con los diferentes sujetos del grupo, lo que da lugar a un trabajo más enriquecedor.

Para llevar a cabo este tipo de trabajo cooperativo, es necesario establecer una serie de pautas antes de comenzar, a la par que unos aspectos específicos que comentaremos a continuación. Asimismo, se vuelve imprescindible especificar cuál va a ser el sistema de evaluación que se seguirá para evaluar el trabajo, como ocurre en cualquier otra evaluación de competencias, a fin de aclarar las dudas de los estudiantes.

En primer lugar, es necesario especificar que el trabajo cooperativo no consiste en la realización de un trabajo en el que cada miembro del equipo se encarga de una parte concreta y, al final, se une cada parte a la hora de la entrega del trabajo, sino que es necesario establecer una estructura de organización para llevar a cabo un trabajo conjunto y que el resultado sea rico y útil para todos. En este sentido, es imprescindible establecer el objetivo final del trabajo así

como unos objetivos individuales que sean claros para todos los miembros del grupo. Estos objetivos individuales pueden ser asignados por el mismo profesor o, en cambio, puede darse la posibilidad al grupo de organizarse de la forma que lo prefiera, siempre y cuando lleguen a unos acuerdos al comienzo del trabajo.

En segundo lugar, es muy importante que los miembros del grupo presenten unas actitudes adecuadas dentro del equipo, como son el compromiso con los otros miembros y con el propio profesor (por ejemplo, entregando el trabajo acordado en la fecha adecuada), el respeto por el resto de compañeros, el intercambio de información, la ayuda a otros compañeros, entre otros. Estos aspectos se consideran intrínsecos al trabajo en grupo y se deben recordar antes de comenzar a trabajar, a la vez que recogerlos en el sistema de evaluación que comentaremos más adelante. A fin de lidiar con estos puntos, es recomendable que se les solicite a los alumnos la elaboración de unos acuerdos iniciales que sirvan como reglamento interno del grupo (Guitert y Giménez, n.d./2011).

En tercer lugar, es imprescindible ofrecerles un lugar de reunión del grupo, ya sea de forma presencial o de forma virtual. Actualmente, las TIC permiten la organización de entornos grupales de diferente naturaleza en un espacio virtual, lo que facilita este tipo de reuniones. Por ejemplo, se pueden utilizar los foros de discusión, las wikis, los chats, etc., es decir, recursos tanto asíncronos como sincrónicos, que dependerá de las necesidades de cada grupo, para que estos lleven a cabo sus reuniones durante el trabajo en equipo.

En cuarto lugar, las tutorías (virtuales o presenciales) se convierten en una herramienta básica para el profesor a la hora de seguir la evolución del trabajo de sus estudiantes. A veces, no es necesario que el profesor establezca citas obligatorias con este tipo de trabajo, pero se recomienda concertar citas cada cierto tiempo con cada uno de los grupos, a fin de conocer sus dificultades concretas, la evolución del trabajo, las posibilidades de terminarlo a tiempo, etc.

Por último, el sistema de evaluación debe ser claro desde un primer momento para que los estudiantes sepan qué se tendrá en cuenta al final de su trabajo. Actualmente, se está empleando cada vez más la evaluación holística, es decir, las rúbricas, a fin de eliminar la posible subjetividad existente a la hora de evaluar. Estas rúbricas son unos elementos muy útiles, puesto que, por un lado, hacen una distinción entre los diferentes aspectos importantes que se deben tener en cuenta y, por otro, permiten evaluar cuantitativamente el trabajo en equipo.¹ No obstante, es importante indicar que se recomienda también el

¹ Actualmente, existen repositorios de rúbricas y se pueden encontrar numerosos ejemplos

uso de la autoevaluación y de la evaluación por pares, para dar la oportunidad a los miembros del equipo de exponer sus reflexiones y comentar aspectos concretos del trabajo.

3. DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIENCIA PRÁCTICA EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Una vez que hemos expuesto los requisitos para llevar a cabo un trabajo en equipo de forma satisfactoria, pasaremos a describir la experiencia desarrollada en la asignatura de Traducción especializada inglés-español del último curso de licenciatura de Traducción e Interpretación, basándonos principalmente en las TIC utilizadas para apoyar el trabajo en equipo.

3.1. PROPUESTA DE PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Como veíamos al inicio de este trabajo, en el mundo profesional de la traducción es muy común estar involucrado en grandes proyectos de traducción que requieren la colaboración de más de un traductor, especialmente cuando se trabaja por cuenta ajena. En estos casos, el equipo de traductores debe trabajar de forma conjunta para ofrecer el mejor resultado posible al cliente. Este tipo de proyecto es el que se les propuso a los estudiantes de la asignatura de traducción especializada inglés-español, es decir, un trabajo en el que tenían que trabajar de forma conjunta (o cooperativa) para realizar una traducción especializada y, por tanto, poner en común una serie de aspectos de la traducción (terminología, registro, etc.) a la par que se repartían las funciones de forma equitativa y de mutuo acuerdo.

Una vez que los estudiantes tuvieron claro el objetivo del trabajo, es decir, realizar una traducción especializada de gran envergadura en grupo donde cada uno tendría que realizar diferentes tareas y mostrar una coherencia final, los estudiantes formaron grupos, en este caso de 4-5 personas.² Antes de comenzar con la tarea encomendada, se les indicaron los requisitos marcados en la sección anterior, básicos para el trabajo en equipo, y se les hizo especial hincapié en la actitud que debían presentar durante todo el trabajo, así como en el concepto del trabajo cooperativo, es decir, el trabajo conjunto de todos los miembros para conseguir un resultado satisfactorio.

para la evaluación de competencias, como el trabajo en equipo. Podemos citar, por ejemplo, <<http://www.eduteka.org/MatrizValoracion.php3>> o <<http://rubistar.4teachers.org/>>.

² En nuestro caso, se les dio la posibilidad a los estudiantes de formar los grupos por ellos mismos, puesto que se trataba de alumnos del último curso, es decir, alumnos que ya se conocían y que tenían experiencia en trabajar en grupo por asignaturas anteriores.

Asimismo, se les facilitó el sistema de evaluación que se iba a seguir, es decir, la rúbrica, y se les indicó que también habría una autoevaluación y una evaluación por pares. Con este sistema de evaluación, se pretendía valorar diferentes aspectos, como son la asistencia, la puntualidad, la calidad del trabajo, las aportaciones, la ayuda prestada, la participación en las actividades colaborativas y la responsabilidad,³ de la forma más objetiva posible.

Con todo esto, lo primero que tuvieron que hacer fue establecer los acuerdos iniciales que todos deberían respetar durante la duración del proyecto. A continuación, se les indicaron las posibilidades de comunicación que tendrían para trabajar en equipo, así como las tutorías virtuales y presenciales que se realizarían durante el trabajo.

3.2. HERRAMIENTAS DE APOYO (FORO, WIKI, GLOSARIO)

Las TIC sirvieron de gran apoyo a los miembros del grupo, así como a los profesores para realizar el seguimiento del trabajo y de la participación de los diferentes miembros. En concreto, se pusieron a disposición de los grupos tres recursos: glosario, foro de discusión y wiki.

3.2.1. Glosario

La creación de un glosario es una actividad presente en la mayoría de los cursos y asignaturas de traducción, fundamentalmente, en la traducción especializada. Y concretamente, en el mundo profesional real, cuando se trata de proyectos de grandes dimensiones, el glosario es esencial para mantener la coherencia terminológica del proyecto completo. Este glosario puede ser facilitado por el mismo cliente o, por el contrario, se requiere la creación de un repositorio común para todos los traductores a fin de mantener la coherencia terminológica.

Normalmente, en las asignaturas de traducción, esta actividad se aborda como una actividad individual y, por tanto, nada cooperativa. Sin embargo, en el contexto de nuestra actividad, la aproximación es totalmente diferente y, por tanto, debía realizarse de forma grupal con el objetivo de homogeneizar la terminología utilizada a lo largo de todo el texto que debían traducir. Por ello, decidimos utilizar la herramienta *Glosario* disponible en el Campus Virtual de la Universidad de Málaga.⁴

³ La rúbrica utilizada se puede consultar en: <http://es.calameo.com/read/00010753442131d82ac8a>.

⁴ Disponible en el siguiente enlace: http://www.campusvirtual.cv.uma.es/index.php?option=com_content&task=view&id=44&Itemid

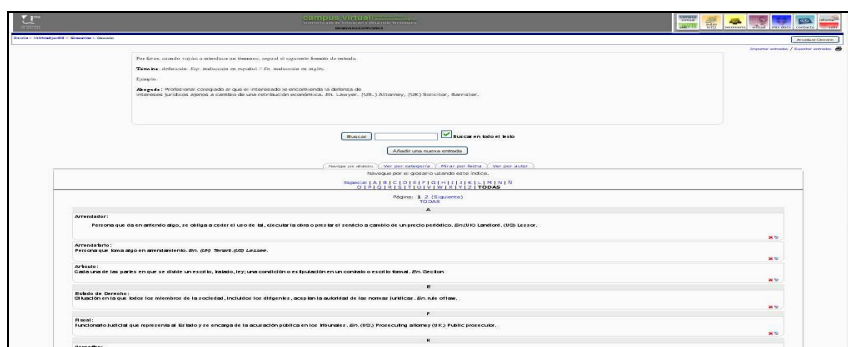


Fig. 1: Glosario.

Esta herramienta es muy fácil de utilizar por los estudiantes y de configurar por parte de los profesores, los cuales pueden establecer una plantilla para cada entrada en la que se especifiquen los campos terminológicos que se deben incluir así como el formato de cada campo. Asimismo, permite establecer criterios para la valoración de cada entrada, posibilidad de incluir comentarios, establecer enlaces dentro o fuera del glosario, realizar modificaciones por parte de los miembros del grupo diferentes del autor, etc., lo que ayuda a una mejor dinamización y adaptación de la herramienta a las necesidades concretas.

Gracias a esta herramienta, todos los miembros del grupo podían incluir los términos que encontraban en su parte de la traducción, junto con la información terminológica requerida (definición, fuente, equivalentes, etc.) y, así, ir elaborando un glosario bilingüe (inglés-español). De esta manera, conseguían mantener la coherencia dentro del mismo texto al utilizar siempre los mismos equivalentes para traducir los mismo términos del texto original, a la par que servía para realizar el seguimiento del trabajo, tanto para los miembros del grupo como para el propio profesor. En los casos en los que se producía cualquier discrepancia con respecto al significado indicado por uno de los miembros, debían discutirlo entre todos y llegar a un acuerdo conjunto (esto, por ejemplo, debía estar recogido en los acuerdos iniciales).

Estas discusiones sobre el significado de diferentes términos, el contenido de la entrada, etc. las podían llevar a cabo en las otras herramientas disponibles para el trabajo en grupo, es decir, los foros de discusión y las wikis. Asimismo, las sesiones presenciales eran importantes para este tipo de cuestiones, así como las tutorías virtuales o presenciales. De esta manera, el glosario no solo servía para mantener la coherencia terminológica durante todo el textos, sino también como fuente de debate y de investigación por parte de todos los miembros.

=80>.

3.2.2. Foros de discusión

Este recurso se utilizó como medio de comunicación dentro del grupo, en el cual los estudiantes podían líneas de discusión y exponer cualquier duda, sugerencia, problema, etc. que encontraban en su parte de la traducción para solicitar ayuda a los demás miembros del grupo (y, a veces, también al propio profesor).

Básicamente, esta herramienta tenía tres funciones: en primer lugar, servía como medio de comunicación para realizar el seguimiento del trabajo, establecer reuniones de grupo, proponer puestas en común, etc.; en segundo lugar, era un lugar para exponer dudas y comentarios relacionados con el trabajo que estaban desempeñando, por ejemplo para solicitar ayuda sobre un término que no encontraban, una definición o un equivalente incluido en el *Glosario* que podía no ser correcto, dudas sobre la traducción de alguna parte, etc.; y, por último, un lugar para compartir recursos terminológicos útiles para la traducción, ya fueran diccionarios (en papel o en línea), glosarios, bases de datos o textos paralelos. En algunos casos, también sirvió como dinamizador por parte del profesor en los grupos que tenían menos movimiento en este recurso mediante preguntas directas sobre aspectos más complejos del texto, comentarios sobre la traducción, etc.

En definitiva, el recurso de foro de discusión se utilizó como una zona de reunión virtual de los miembros del grupo, la cual tuvo gran acogida, ya que les permitió reducir las reuniones presenciales a la par que comentar cualquier duda, problema, sugerencia, etc. que tenían durante su trabajo en la traducción.

3.2.3. Wikis

Las wikis fueron unos recursos optativos para los grupos, es decir, no estaban obligados a utilizarlas ni se les indicaba el objetivo de estos recursos, simplemente se les ofrecía la oportunidad de tener una o varias wikis como apoyo a su trabajo. Cada grupo podía decidir si les parecía interesante el recurso o no para su forma de trabajo, por lo tanto la participación en este recurso no era evaluable.

De esta forma, hubo grupos que no las utilizaron, pero otros, la mayoría, sí que las encontraron útiles y aplicables a su trabajo. Dentro de los diferentes usos que le dieron estos grupos, podemos hacer una distinción: por un lado, se utilizó como repositorio de enlaces y recursos terminológicos interesantes, que los estudiantes iban incluyendo conforme iban trabajando en la traducción; y, por otro, se empleó como herramienta para elaborar la traducción de forma conjunta (cada uno incluía su parte de la traducción) y quedaba a disposición de los demás miembros del grupo.

En un primer momento se les ofreció una wiki como ejemplo de repositorio de recursos terminológicos a fin de especificar un posible uso de la wiki de forma cooperativa. En este sentido, el recurso se dividió en diferentes epígrafes (1. Recursos terminológicos; 2. Metabuscadores; 3. Portales especializados; 4. Foros y listas de distribución; 5. Bibliotecas virtuales; 6. Guía de expertos) y se ofrecieron algunos ejemplos dentro de los apartados.

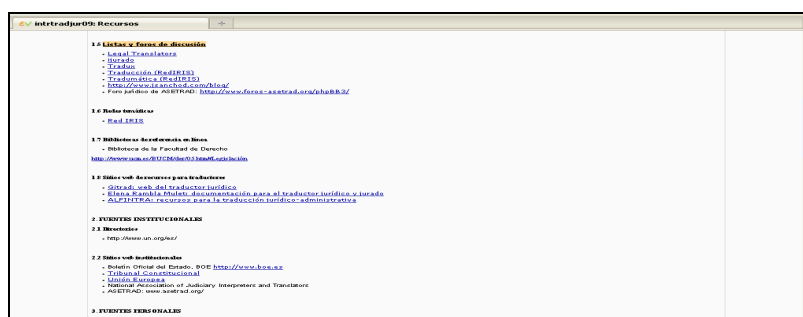


Fig. 2: Wiki.

En caso de utilizar la wiki con esta finalidad, los estudiantes obtendrían como resultado una lista ordenada de recursos de diferente naturaleza, con sus hipervínculos, que les serviría de gran utilidad a todos los miembros del grupo así como en sus futuras traducciones.

4. CONCLUSIONES

En general, podemos confirmar que los resultados obtenidos en esta asignatura con referencia al uso de las TIC aplicadas al trabajo en equipo han sido muy positivos, puesto que los estudiantes han recibido con gran satisfacción la posibilidad de trabajar en un entorno virtual sobre un trabajo que anteriormente les requería más tiempo presencial. Concretamente, han podido combinar los beneficios tanto de las ventajas que les ofrece la enseñanza-aprendizaje de forma presencial como virtual, es decir, han podido establecer reuniones o tutorías presenciales cuando lo consideraban oportuno pero, a la vez, han tenido la oportunidad de estar en contacto virtual y de ayudarse mutuamente a través de las herramientas disponibles para ello.

Además de haber trabajado la competencia del trabajo en equipo, hemos podido mejorar las competencias transversales de documentación y tecnológicas de estos futuros traductores gracias al apoyo que nos han dado las TIC.

Nuestra experiencia con un entorno virtual en un curso presencial ha sido muy

efectiva en todos los sentidos y, al igual que se fomenta el uso de las TIC desde la mayoría de las administraciones e instituciones, lo recomendamos como metodología de aplicación para cualquier tipo de asignatura.

5. REFERENCIAS

Burch, S. (2009). Sociedad de la Información / Sociedad del Conocimiento. En A. Ambrosi, V. Peugeot y D. Pimienta (Coords.). *Palabras en Juego: Enfoques Multiculturales sobre las Sociedades de la Información*. París: C y F Éditions. URL: <<http://vecam.org/article518.html>> (Visitado: 12 de septiembre de 2011).

Durán Muñoz, I. (2009). Entorno virtual en la enseñanza-aprendizaje de civilización italiana". En *Actas del I Congreso Internacional sobre uso y buenas prácticas con TIC: la Web 2.0* (págs. 1-8). Málaga: Centro de Publicaciones de la Universidad de Málaga.

Durán Muñoz, I. y Muñoz Ramos, M. (2011). Herramientas colaborativas como apoyo terminológico en la enseñanza de la traducción especializada. En B. Clavel Arroitia y S. Maruenda Bataller (Eds.). *Multiple Voices in Academic and Professional Discourse: Current Issues in Specialised Language Research, Teaching and New Technologies* (págs. 609-619). Cambridge: Cambridge Scholar Publishing.

Guitert, M. y Giménez, F. (n.d./2011). *El trabajo en equipo: desarrollo metodológico*. Barcelona: *Universitat Oberta de Catalunya*. URL: <http://actividades-colaborativas.wikispaces.com/file/view/Trabajo_cooperativo-desarrollo_metodologico.pdf> (Visitado: 12 de septiembre de 2011).

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (2008). *Estándares de competencias TIC para docentes*. URL: <<http://www.eduteka.org/pdfdir/UNESCOEstandaresDocentes.pdf>> (Visitado: 12 de septiembre de 2011).